

双语经典版

做人艺术

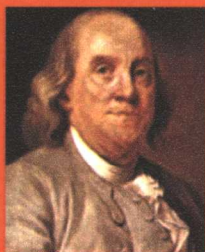


致富心经

可怜理查的日记

[美]本杰明·富兰克林 著
郝文杰 译

九州出版社



作者简介

本杰明·富兰克林 (Benjamin Franklin)

(1706~1790)，18世纪名列华盛顿后最著名的人物，美国最伟大的先驱者和美国民主的缔造者之一，著名的科学家、政治家和哲学家，美国独立运动的领导人之一，曾参与起草并签署了《独立宣言》和《美国宪法》。创办宾夕法尼亚大学新英格兰报评论、宾州报发行人，创作《可怜理查的日记》畅销欧美200余年，集作家、评论家、政治家、科学家、社会福利运动者于一身。



岁月抹不去的光辉

——译者序

他发明了避雷针。

他发明了口琴、摇椅、路灯。

他是政治漫画的创始人。

他提出夏季作息时间。

他四次当选为宾夕法尼亚州的州长。

他制订出新闻传播法。

他是出租文库的创始人。

他是美国最早的警句家。

他是美国第一流的新闻工作者。

他创造了商业广告。

他是《简易英语祈祷书》的作者。

他是英语发音的最先改革者。

他被称为近代牙科医术之父。

他最先组织消防厅。

他创立了美国的民主党。

他创设了近代的邮信制度。

他想出了广告用插图。

他创立了议员的近代选举法。

他组织了社区警察和国际联盟,地方图书馆和国家立法部门。

他是美国本土的第一位学者,第一位哲学家,也是第一位美国驻外(驻法国)大使。

他是惟一参与了所有美国立国文件起草的人:《奥尔巴尼同盟计划》、《独立宣言》、法国的《联盟条约》、英国的《和平条约》以及美国宪法。

.....

他是谁?他就是——本杰明·富兰克林,可怜理查的“父亲”。这位资本主义精神最完美的代表,18世纪美国最伟大的科学家,著名的政治家和文学家,他一生最真实的写照可以用他自己所说过的一句话来描述——“诚实和勤勉,应该成为你永久的伴侣。”像他这样在各方面都显示出卓越才能的人是非常少见的。先不说富兰克林这本厚重的人生智慧全书,光是看看他这个人——这个“全才式”的巨人,我们就能获得很多感悟。

作为美国财富和智慧的象征,美国人民把富兰克林的头像印在100美元纸钞的正面。200多年来,这位智者的思想一直被那些希望拥有美德并过上富足生活的人们所遵循和实践着。本书就是本杰明·富兰克林假借可怜理查之名写下的一部旷世杰作,1732年,富兰克林第一次以理查·桑德斯之名出版了他自编自印的日记,此后一直持续出版了25年,通称为《可怜理查的日记》。这本书在美国被誉为财富之书,在出版之初,移民几乎人手一册,它幽默、睿智、形式奇特,通篇贯彻着人类的智慧精华,书中的名言警句与人生箴言即使在现在看来也具有很积极的作用。

正是基于这个原因,译者在翻译的过程中竭尽所能,将多年

来的翻译经验与激情都投入到这本书的翻译中,为了将这本书原汁原味地呈现在读者面前,我并没有将书中的箴言按所针对的内容进行归类,而是严格按照此书出版时的体例进行编译,试图让读者能够真正了解到可怜的理查的思想精髓。我深感荣幸能把它呈现在您面前,正如当年它第一次出版时的样子。

200年前,富兰克林创造了美国人的个性,200年后的今天他又将给我们带来了独特的共鸣。愿读者和我一起分享这份沉淀了200多年的岁月也无法磨灭的智慧的光辉。

译者

2004年10月

目 录

Poor Richard's Almanack 1733 / 1

1733 年 / 3

人生箴言 / 5

Poor Richard Almanac 1734 / 11

1734 年 / 14

人生箴言 / 16

Poor Richard Almanac 1735 / 23

1735 年 / 25

人生箴言 / 27

Poor Richard Almanac 1736 / 32

1736 年 / 34

人生箴言 / 36

Poor Richard Almanac 1737 / 41

1737 年 / 43

人生箴言 / 45

poor richard almanack 1738 / 51

1738 年 / 53

人生箴言 / 55

Poor richard almanac 1739 / 61

1739 年 / 64

人生箴言 / 66

Poor richard almanac 1740 / 72

1740 年 / 75



人生箴言 / 78

1741 年 / 83

Poor richard almanac 1742 / 87

1742 / 90

人生箴言 / 92

Poor richard almanac 1743 / 100

1743 年 / 103

人生箴言 / 105

Poor richard almanac 1744 / 109

1744 年 / 111

人生箴言 / 113

Poor richard almanac 1745 / 117

1745 年 / 119

人生箴言 / 121

Poor richard almanac 1746 / 125

1746 年 / 127

人生箴言 / 128

Poor richard almanac 1747 / 132

1747 年 / 134

人生箴言 / 136

Poor richard almanac 1748 / 139

1748 年 / 144

人生箴言 / 148

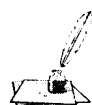
Poor richard almanac 1750 / 157

1750 年 / 158

人生箴言 / 159

Poor richard almanac 1751 / 163

1751 年 / 166



人生箴言 / 169

poor richard almanac 1752 / 178

1752 年 / 184

人生箴言 / 189

poor richard almanac 1753 / 193

1753 年 / 195

人生箴言 / 196

poor richard almanac 1754 / 200

1754 年 / 203

人生箴言 / 205

poor richard almanac 1755 / 210

1755 年 / 212

人生箴言 / 213

poor richard almanac 1756 / 217

1756 年 / 218

人生箴言 / 219

poor richard almanac 1757 / 223

1757 年 / 224

人生箴言 / 225

poor richard almanac 1758 / 236

1758 年 / 245

人生箴言 / 254



Poor Richard's Almanac 1733

Courteous Reader,

I might in this place attempt to gain thy favors, by declaring that I write *Almanacs* with no other view than that of the public Good; but in this I should not be sincere; and Men are now a - days too wise to be deceived by Pretences how specious soever. The plain Truth of the Matter is, I am excessive poor, and my Wife, good Woman, is, I tell her, excessive proud; she cannot bear, she says, to sit spinning in her Shift of Tow, while I do nothing but gaze at the Stars; and has threatened more than once to burn all my Books and Rattling - Tools (as she calls my Instruments) if I do not make some profitable Use of them for the good of my Family. The Printer has of fered me some considerable share of the Profits, and I have thus begun to comply with my *Dame's* desire.

Indeed this Motive would have had Force enough to have made me publish an *Almanac* many Years since, had it not been overpowered by my Regard for my good Friend and Fellow - Student, Mr. Titus Lucretius, whose Interest I was extremely unwilling to hurt: But this Obstacle (I am far from speaking it with Pleasure) is soon to be removed, since inexorable Death, who was never known to respect Merit, has already prepared the mortal Dart, the fatal Sister has already extended her destroying Shears, and that ingenious Man must soon be taken from us. He dies, by my Calculation made at his Request, on Oct. 17. 1733. 3 ho. 29 m. P.M. at the very



instant of the year of 1730 and 1731: By his own Calculation he will survive till the 26th of the same Month. This small difference between us we have disputed whenever we have met these 9 Years past; but at length he is inclinable to agree with my Judgment; which of us is most exact, a little Time will now determine. It therefore these Provinces may not longer expect to see any of his Performances after this Year. I think my self free to take up the Task, and request a share of the public Encouragement; which I am the more apt to hope for on this Account, that the Buyer of my Almanacs may consider himself, not only as purchasing an useful Utensil, but as performing an Act of Charity, to his poor Friend and Servant

Your poor Friend and Servant,

RICHARD ANKER.



1733 年

尊敬的读者：

为了赢得你们的厚爱，在这里，我向大家坦诚相告，我写这本日记除了为公众谋福利之外，并没有其他企图。但是这样说不坦率的，如今，人们非常聪明，任何粉饰都很难蒙蔽人。我在此要和盘托出的实情是：我非常贫困，我的妻子很贤惠，但是我也告诉过她，她十分自负。她说，当她坐下来纺纱时，她无法容忍我无所事事，在她旁边呆坐着，凝望天上的星星。她不止一次地威胁我说，如果我不好好利用我的书和那些卡嗒卡嗒作响的玩意（这是我妻子对我的读书学习的工具的叫法），为家里做点有用的事情的话，她就将这些东西付之一炬。正好此时有一位出版商愿意提供给我一部分可观的稿费，这样，我就能满足我妻子的愿望了。

的确，支持我多年来潜心写作、出版这部日记所需要的决心和动力之所以一直没有动摇，很大程度上与我的好友、同学泰坦·利兹有关，我绝对不想对他的利益有任何危害。但是，到现在，他马上就要撒手人寰，这个障碍马上就不复存在了（我说这些话时充满了悲痛之情，没有任何沾沾自喜的感觉）。死神无情，不知道尊重人间的圣贤美德，为我的朋友准备了致命的暗箭，死亡天使已经把杀伤力很强的刀子刺向他，这个聪明睿智的人马上就要离我们而去。他请求我预测一下他的死亡日期，我计算大概是在 1733 年 10 月 17 日下午 3 点 22 分。而他自己估

算,自己的生命将延续到10月26日。因为这一个小小的时间差异,在过去的九年里,我们俩每次见面,时总会发生一番争论。但是最终他倾向于同意我的意见:我们中间总得有一个更精确的。不用很久,时间就会证明这一点。因此,北美洲大陆各地的朋友就不再可能看到他撰写的文章了。我想我会坦然地接受这一任务,这需要各位的支持,我自己会在大家的鼓励下更加努力地去做这项工作。我非常希望这本日记的购买者认为,他自己买了一本有用的工具书,而且还是对他的穷朋友兼仆人做了一桩慈善之事。我是书的撰写者,读者是我的上帝,我是读者的仆人,我更喜欢以这种理由作为我写作的动力。

您可怜的朋友与仆人

理查·桑德斯



人生箴言

★Never spare the Parson's wine, nor the Baker's pudding.

永远不要节约牧师赐给的酒,也不要吝嗇面包师的布丁。

★Visits should be short, like a winters day, Lest you're too troublesome hasten away.

拜访别人时要短,时间长了似冬天。如果你怕遭人烦,谈完事后赶紧还。

★A house without woman & Fire - light, is like a body without soul or sprite.

一个没有女人与炉火的房间就像一个没有灵魂的躯体。

★Kings & Bears often worry their keepers.

国王与黑熊常常害怕他们身边的看护者。

★Light purse, heavy heart.

钱包变轻,心情沉重。

★He's a Fool that makes his Doctor his Heir.

一个把他的医生作为继承人的人是傻瓜。

★Never take a wife till thou hast a house (& a fire) to put her in.

没有房子与炉子,勿娶妻子进家门。

★Let my respected friend J. G. Accept this humble verse of



me. viz. Ingenious, learned, envy's Youth, Go on as trout's began.

尊敬的朋友听我进直言,聪明人与博学者都羡慕年轻人,朝气蓬勃日日欣,一旦起步不停止,马不停蹄向前奔。

★Even thy enemies take pride that they're their countryman.
敌人有时也为你骄傲,因为大家都是一国同胞。

★Hunger never saw bad bread.
饥饿不挑剔面包的好坏。

★Beware of meat twice boiled, & an old foe reconciled.
不要吃煮过两次的肉,也不要相信和解过两次的敌人。

★Great talkers, little doers.
语言的巨人,行动的矮子。

★A rich rogue is like a fat hog, who never does good till as dead as a log.

一个富有的无赖就像一只大肥猪,活着从不干好事,死了像块烂木头。

★Relation without friendship, friendship without power, power without will, will without effect, effect without profit, & profit without virtue, are not worth a far to.

如果交往中没有友谊,友谊中没有坚持,权力中没有意志,意志不产生效果,效果不产生收益,收益不含有美德。那么,这些都没有什么意义。

★Eat to live, not live to eat.



吃饭是为了生活,但生活不是为了吃饭。

★The flavor of the Great is no inheritance.

伟人的一大优点是不留任何遗产。

★Fools make feasts and wise men eat them.

傻瓜设宴,智者享用。

★The poor have little, beggars none, the rich too much, enough not one.

聚财越多苦恼越大,穷人财富少,乞丐没财富,富人财富多得用不了,还是感觉财富少,这样凭空添苦恼。

★To lengthen thy Life, lessen thy Meals.

想要寿命长,吃饭时间短。

★The proof of gold is fire, the proof of woman, gold; The proof of man, a woman.

想知道金子是真的吗?用火来检验一下吧。想知道女人是真心的吗?用金子来检验一下吧。知道人的品质好坏吗?用女人来检验一下吧。

★Many estates are spent in the getting, since women for tea forsook spinning & knitting.

要收获就得付出,享用过度,产业无多,
女人有时间喝茶,就没有时间纺衣织布;
男人有时间喝酒,就没有时间垦地劈柴。

★He that lies down with dogs shall rise up with fleas.

与狗一起躺下的人,起来跳蚤粘一身。



★Distrust & caution are the parents of security.

疑问是安全之父，警惕是安全之母。

★Tongue double, brings trouble.

说话添油加醋，滋生事端无数。

★Take counsel in wine, but resolve after wards in water.

借酒浇愁愁更愁，酒醒之后还要面对现实。

★He that drinks fast pays slowly.

喝酒很快的人付钱很慢。

★Great famine when wolves eat wolves.

狼吃狼之时，闹大饥荒之日。

★A good Wife lost is God's gift lost.

失去一个好妻子，就是失去上帝赋给的最好礼物。

★He is ill clothed, who is bare of Virtue.

缺少美德的人，就像衣着破烂者。

★The heart of a fool is in his mouth, but the mouth of a wise man is in his heart.

傻瓜的心在他嘴里，聪明人的嘴在他心里。

★Men & Melons are hard to know.

人心难猜测，隔皮难猜瓜。

★He's the best physician that knows the worthlessness of the most medicines.



知道药物无用之处的医生才是最好的医生。

★A fine genius in his own country is like gold in the mine.

一个国家的天才,就像金矿里的金子。

★There is no little enemy.

敌人不论大小,杀伤力都很大。

★He has lost his Boots but saved his spurs.

为找马刺丢靴子,捡了芝麻丢西瓜。

★Doors and walls are fools paper.

大门与墙壁也挡不住傻子冒傻气。

★Anoint a villain and he'll stab you, stab him & he'll anoints you.

尊敬恶棍,恶棍用刀子捅你;用刀子捅恶棍,恶棍尊敬你。

★Keep your mouth wet, feet dry.

要想身体好,嘴巴要湿润,双脚要干燥。

★There is neither honor nor gain, got in dealing with a vial -
lain.

与无赖打交道,既不能得名,也不能得利。

★The fool hath made a vow, I guess.

我想傻瓜是不是铁定了心要把事情弄糟呢?

★Snowy winter, a plentiful harvest.

瑞雪兆丰年。

